

XXV

INTRON AR FAOUE

LA DAME DC FAOUE

XXV

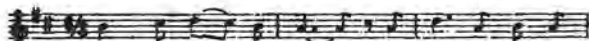
INTRON AR FAOUEZ

LA DAME DU FAOUEZ

Chanté par M. PIRIQU, de Trégunc.

Andantino. Mètr. $\text{♩} = 69$.

Ma ie-fen-me d'an ar-me e -
Si j'allais à l'armée comme je l'ai



vel'm euz pro-me-tet, E plec'h la-ke-fen-
promis, A qui pourrais-je



me ma ber-ger' da vi-ret? E
confier ma bergère? A



plec'h la-ke-fen-me ma ber-ger' da vi-
qui pourrais-je confier ma bergère?



ret ?

2

Digasit hi d'am zi breur, digasit ma keret :
 Ha m'he lakaï e kambri gant va intronezet
 Petramant ba 'r zal gant va demezelet.

3

Oa ket sortiet mad, gé ! he dreid demeuz an ti
 Ma gommanchezont toud da gonta pouc'h d'ezhi. (*bis*)

4

Diwisket ho habi ru, hag habi gwen guisket,
 Ma iefec'h-tu d'al lannou da zioual an denved. (*bis*)

5

Epad ha ar seiz vloa ne ree nemed gouela
 Tremen he doa seiz vloa, ne ree nemed kana. (*bis*)

6

Debonjour d'hoc'h plac'h yaouank, c'hui'zo huel menez
 C'hui 'zo huel menez o tioual ho tenved : (*bis*)

7

Salocroas, emezhi, me n'oun ket plac'h yaouank.
 Me 'zo eun intron vad dez maner ar Faouët. (*bis*)

8

Me 'zo eun intron vad dez maner ar Faouët,
 E m' on abaou' seiz vloa-so o tioual va denved. (*bis*)

9

Ma m'oc'h eun intron vad, gé ! dez maner ar Faouët
 Me ia di ragtal da vel a heon ven lojet. (*bis*)

La dame du Faouët.

189

2

Emmenez-la chez moi, mon frère, si cela vous plaît :
Et je la mettrai dans la chambre avec les dames (d'honneur),
ou au salon avec les demoiselles (d'honneur).

3

A peine était-il sorti de la maison, gai ! que toute la
compagnie se mit à l'insulter (m-à-m : à lui compter sale).

4

Otez votre habit rouge, revêtez l'habit blanc, que
vous alliez dans les landes garder les moutons.

5

Durant sept années, elle ne fit que pleurer. Les sept
ans passés, elle ne faisait que chanter.

6

Bonjour, jeune fille, vous êtes montée bien haut sur
la montagne pour garder vos moutons.

7

Pardon, dit-elle, je ne suis pas jeune fille, je suis une
bonne dame du manoir du Faouët.

8

Je suis une bonne dame du manoir du Faouët, il y a
sept années que je garde mes moutons.

9

Si vous êtes une bonne dame du manoir du Faouët,
gai ! j'y cours de suite, voir si je puis y être hébergé.

10

Dibonjour d'hoc'h-hu oll braz evel bihan :
E plec'h e ma bergerez, hag e plec'h e ma ? (bis)

11

Da vergerez-te, breur, zo eet da vale gant va intronezet
Petramant ba 'ar zal gant va demezelet. (bis)

12

Pani⁽¹⁾ respetti ma mamm, gé ! ha respetti va zad
Me m'oa lakeet va c'hleon⁽²⁾ da ruio gant da c'hoad. (bis)

NOTES. — Cette pièce ne nous semble pas complète. Nous possédons encore quelques couplets chantés par une autre personne. Nous n'avons pas voulu compléter et laissons au lecteur le soin de juger entre cette version et les différentes pièces recueillies par MM. de la Villemarqué et Luzel.

Que l'on s'en rapporte au *Barzaz-Breiz* (l'épouse du Croisé); aux *Guerziou* de Luzel : Ar marc'heger hag ar verjeren, et An daou vreur.

(1) Pani pour paneve = si... ne.

(2) va c'hleon pour va c'bleze = mon épée.



10

Bonjour à tous, grands et petits : Où se trouve ma bergère et où est-elle ?

11

Votre bergère, mon frère, est allée se promener avec mes dames (d'honneur), ou bien se trouve dans le salon avec mes demoiselles.

12

Si je ne respectais ma mère, gai ! Si je ne respectais mon père, mon épée aurait rougi dans ton sang !

La mélodie ci-dessus est-elle bretonne ? Il est possible que non. En tout cas, il faut être prudent sur ce point. Il peut se faire, en effet, qu'une mélodie ne soit pas écrite dans le vrai style breton et cependant qu'elle ait une origine bretonne. Il faut se souvenir que l'esprit moderne pénètre les masses, et qu'ils sont peu nombreux les musiciens qui soient à même de distinguer et surtout de composer dans le style traditionnel ou plutôt selon le génie du breton.

Plusieurs chansons bretonnes se chantent sur la mélodie ci-dessus transcrite.

